



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ไอร์แลนด์	หมวด	กฎหมาย
ข่าวประจำวัน	๑๕ กรกฎาคม ๒๕๖๔		
หัวข้อข่าว	รัฐบาลประเทศไอร์แลนด์ผ่านกฎหมายอนุญาตให้ประชาชนซึ่งได้รับการฉีดวัคซีนแล้วแสดงเอกสารสามารถเข้ารับบริการภายในร้านต่าง ๆ ได้ในช่วงสถานการณ์โควิด-๑๙		



รัฐบาลไอร์แลนด์ได้รับชัยชนะอย่างฉิวเฉียดในการลงคะแนนต่อแผนการที่อนุญาตให้ประชาชนที่ได้รับการฉีดวัคซีนป้องกันโรคโควิด-๑๙ เรียบร้อยแล้ว สามารถนั่งรับประทานอาหารและเครื่องดื่มภายในร้านต่าง ๆ ได้ กฎหมายฉบับใหม่ที่กำหนดให้มีระบบการยืนยันการฉีดวัคซีน ได้ผ่านการรับรองในรัฐสภา Dáil (รัฐสภาของประเทศไอร์แลนด์) ด้วยคะแนนเสียง ๗๔ ต่อ ๖๘ เสียง

โดยมีวัตถุประสงค์เพื่ออนุญาตให้ร้านอาหาร ผับ และร้านกาแฟ สามารถรับลูกค้าให้นั่งอยู่ภายในร้านได้ ถ้าหากลูกค้าสามารถแสดงให้เห็นว่า พวกเขาได้รับการฉีดวัคซีน หรือหายป่วยจากโรคโควิด-๑๙ เรียบร้อยแล้ว

ในขณะที่ฝ่ายค้านยังคงกังวลกับการเลือกปฏิบัติต่อผู้ที่ไม่ได้รับการฉีดวัคซีน อย่างไรก็ตาม ร่างกฎหมายว่าด้วยสุขภาพ (แก้ไขครั้งที่ ๒) พ.ศ. ๒๕๖๔ ได้ผ่านทุกขั้นตอนแล้วในรัฐสภาและจะส่งต่อไปยังวุฒิสภาเพื่อพิจารณาต่อไป

การยืนยันเรื่องการรับวัคซีนนี้ มีความประสงค์ให้ลูกค้าที่จะเข้ามาภายในร้าน ต้องแสดงเอกสาร หรือการรับรองการฉีดวัคซีนป้องกันโรคโควิดแบบดิจิทัลของสหภาพยุโรป อย่างใดอย่างหนึ่ง

รัฐบาลได้เสนอกฎหมายว่าด้วยระบบการยืนยันการฉีดวัคซีน โดยในขั้นตอนการพิจารณานั้น ปรากฏว่ามีความล่าช้าต่อแผนการเปิดบาร์และร้านอาหารต่าง ๆ ในช่วงต้นเดือนนี้ โดยนาย สตีเฟน ดอนเนลลี (Stephen Donnelly) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุข ได้กล่าวแก่รัฐสภาว่า รัฐบาลรับมือกับ “การหาวิธีการที่สร้างความสมดุลกับประเด็นที่ละเอียดอ่อนเพื่อให้เกิดความลงตัว” ในการเปิดร้านค้าและสถานบริการต่าง ๆ อีกครั้ง

เขากล่าวว่า เพื่อให้ประชาชนสามารถกลับไปทำงานได้ และระบุเพิ่มเติมว่า ระบบใหม่นี้จะช่วยให้ภาคธุรกิจเปิดกิจการได้อย่างปลอดภัยอีกครั้ง

ส่วนฝ่ายคัดค้านต่อร่างกฎหมายที่รวมถึงนายริชาร์ด บอยด์ บาร์เรตต์ (Richard Boyd Barrett) จากพรรคผลประโยชน์ของประชาชนต้องมาก่อน (People Before Profit Party) ได้แสดงความกังวลว่าระบบบัตรผ่านการฉีดวัคซีนนั้น ไม่สามารถใช้งานได้และก่อให้เกิดการเลือกปฏิบัติ

นายริชาร์ด บอยด์ บาร์เรตต์ (Richard Boyd Barrett) กล่าวในการอภิปรายต่อรัฐสภาว่า “สถานะทางด้านสุขภาพ หรือ สถานะในการฉีดวัคซีนของบุคคลต่าง ๆ ไม่ควรไปจำกัดสิทธิของพวกเขาในการเข้าถึงสิ่งพื้นฐานต่าง ๆ ที่พึงจะได้รับจากสังคมของพวกเรา”

เขากล่าวว่า ในฐานะรัฐมนตรีก็เป็นบุคคลหนึ่งเช่นกันที่มีความมุ่งมั่น และการทุ่มเททั้งหมดของพรรคเพื่อสนับสนุนการฉีดวัคซีน ทั้งนี้ โครงการฉีดวัคซีนกำลังเกิดขึ้น ณ ตอนนี้อยู่ ซึ่ง “แท้จริงแล้วเพื่อกระตุ้นให้ทุกคนที่ได้รับข้อเสนอด้านวัคซีน ให้เข้ารับการฉีดวัคซีน เนื่องจากว่า โครงการฉีดวัคซีนถือเป็นโอกาสที่ดีที่สุดเพื่อให้พวกเรารอดจากสถานการณ์เลวร้ายที่เผชิญอยู่” แต่ผู้แทนจากพรรคผลประโยชน์ของประชาชนต้องมาก่อน กลับกล่าวว่า ระบบยืนยันการฉีดวัคซีน “กลับเป็นการสร้างระบบการแบ่งสังคมออกเป็นสองชนชั้น”

ความเที่ยงตรงและการนำไปบังคับใช้

จากร่างกฎหมายดังกล่าว กฎหมายจะอนุญาตให้ใช้ระบบที่มีความเที่ยงตรงและมีการนำไปบังคับใช้เพื่อยืนยันสถานะทางด้านสุขภาพของบุคคล รวมถึงการฉีดวัคซีน หรือ การฟื้นตัวจากการป่วย

นอกจากนี้ มีการหารือถึงอำนาจของรัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุข “เพื่อให้มีอำนาจ” ในการนำระบบการยืนยันวัคซีนไปบังคับใช้ โดยร่างกฎหมายจะทำให้สาธารณสุขรัฐไอร์แลนด์ สามารถมีอำนาจในการขยายการกักตัวบุคคลโดยมีการกักตัวในโรงแรมสำหรับผู้เดินทางจากต่างประเทศที่มาถึงประเทศไอร์แลนด์จนกระทั่งถึงวันที่ ๙ ตุลาคม ๒๕๖๔

รายงานข่าวจากสถานีโทรทัศน์และวิทยุแห่งชาติ (RTÉ) รายงานว่า นายทอนีสเต ลีโอ วาเรดการ์ (Tánaiste Leo Varadkar) รองนายกรัฐมนตรีของไอร์แลนด์ ได้ลงนามที่พรรคในการประชุมที่รัฐสภาต่อร่างกฎหมายดังกล่าว เมื่อคืนวันพุธ (วันที่ ๑๔ กรกฎาคม ๒๕๖๔) ที่ผ่านมา ซึ่งจะมีการพิจารณาในเดือนกันยายน ๒๕๖๔

หมายเหตุ ประเทศไอร์แลนด์ จากสถิติประชากรรับการฉีดวัคซีนโคมิร์นาตี (Comirnaty/BioNTech) ซึ่งเป็นวัคซีนชนิดสารพันธุกรรม (mRNA) ที่ใช้เทคโนโลยีการผลิตเดียวกันกับ Pfizer-BioNTech ร้อยละ ๖๗.๗ ฉีดวัคซีน Vaxzevria (ก่อนหน้านี้เรียกว่า แอสตราเซนเนกา) ร้อยละ ๑๙.๕ ฉีดวัคซีนโมเดอร์นา (Moderna) ร้อยละ ๙ และฉีดวัคซีนจอห์นสันแอนด์จอห์นสัน (Janssen/J&J) ร้อยละ ๓.๙

อนึ่ง วัคซีนโคมิร์นาตี (Comirnaty/BioNTech) จากสถิติฉีดให้กับประชากรส่วนใหญ่ในประเทศที่อยู่ในเขตเศรษฐกิจยุโรป (European Economic Area : EEA) จำนวน ๒๘ ประเทศ

(ที่มา : <https://www.statista.com/statistics/1219343/covid19-vaccine-doses-distributed-in-europe-by-manufacturer/> สถิติที่เว็บไซต์นำเสนอจัดทำเมื่อวันที่ ๒๐ มิถุนายน ๒๕๖๔ และสืบค้นข้อมูลเมื่อวันที่ ๑๘ กรกฎาคม ๒๕๖๔)

ที่มาของข่าว :	https://www.bbc.com/news/world-europe-57844854		
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์	๑๕ กรกฎาคม ๒๕๖๔		
ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :			
๑. คัดเลือกข่าวที่เกี่ยวกับกฎหมายระหว่างประเทศที่สามารถนำมาประยุกต์ใช้กับวงงานรัฐสภาในการเสนอกฎหมายต่าง ๆ ได้ค้นหาข้อมูลคำศัพท์ในวงงานรัฐสภา			
๒. ตรวจสอบคำศัพท์จากเว็บไซต์เกี่ยวกับประเทศไอร์แลนด์เพื่อให้การแปลมีความสอดคล้องกับเนื้อหาของข่าว			
ผู้ปฏิบัติงาน	นายวรเทพ เชื้อเจ็ดองค์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่ /๖๔	๑๗/๖๔
ผู้ทาน	นายกิตติ เสรีประยูร	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
	นางสาวศิริสา ขลายนานนท์	นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	